

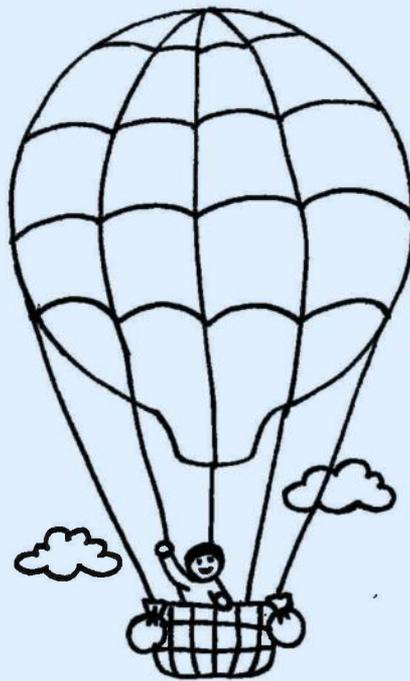
**Emmanuel Despret**

**THÈYATE WALON**

# **IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION**

**Asbleuwète in ène ake**

**1889**





Emmanuel Despret

(Manu du Cour'Rnaud)

1856-1938

## **In din.ner à l'èspôsicion**

Asbleuwète èscrite in 1889

Pèsonatches :

Djan, paysan d'Bournivau

Mardjoseuf, ès feume

In gârçon d'rèstaurant

*L'afêre ès passe à l'èspôsicion d'Brussèle in 1888.*

Nivelles

2014

L'orthographe d'Emmanuel Despret a été adaptée aux normes actuelles. Le langage, la phonétique et le vocabulaire du texte original ont été respectés.

La lecture des *Fables de Pitje Schramouille* de ROGER KERVYN DE MARCKE TEN DRIESSCHE (8<sup>e</sup> édition), et les bons conseils de M. HORBACH, anderlechtois de naissance, licencié en philologie classique U.L.B., directeur honoraire de l'École Normale de l'État de Nivelles, m'ont été très utiles pour la transcription la plus correcte possible des répliques du personnage du garçon de restaurant.

J.J.Chapelle  
Nivelles 2014

## DESPRET EMMANUEL, AUGUSTE, SYLVAIN, GHISLAIN.

### Bibliographie (\*)

Né à Nivelles le 1<sup>er</sup> novembre 1856, y décédé le 27 mai 1938.

Photographe-éditeur, secrétaire communal de Monstreux. Correspondant du Dictionnaire Général de la Langue Wallonne.

Pseudonyme : *Manu du Cour'Rnaud*.

Auteur de :

*In dainé à l'èsposition* p. 1 a. ; 3 édit. Despret in 8°.

*L'tchapia dè m'mon-onc*, com. vaud. 1 a. primée par le gouvernement, 2 édit. Despret in 8°, 38 p.

*L'Galant strappé*, com. vaud, 1 a., primée, id., Aug. Despret, in 8°, 31 p.

*Lès maisses sont sourtis*, com. vaud. 1 a., primée, Aug. Despret, in 8°, 29 p.

*In rvénant d'l'èsposition*, p.1 a. éditée.

*Pou l'èfant*, dr. 2 a. en vers, Nivelles, Despret, in 8°.

*Au boutique*, monologue en 2 parties, édité.

*Adamé, à mitan, tout rlètchi*, conte folklorique.

*Armonak dès bouns Aclots pou l'anéye dè grâce 1891*, in 8°, 92 p. , imprimerie. Auguste Despret.

Revue locale. Contes et chansons folkloriques (*El floweû, complainte du Lârdi, Pauscâdje, L'meskenne du Curé, ènne doudouye, etc...*).

Traduction en dialecte nivellois de la Parabole de l'Enfant prodigue, d'après le texte français de *Le Maître de Socy*.

A collaboré au journal l'Aclot :

*Mascarades ! Bounné moustârde ! Viv' lès Carnèvals !* Conte (l'Aclot 10 mars 1889).

*In dinner à l'èsposition*, conte (l'Aclot 3-2-1889).

*In vûdant leû pinte*, conte (l'Aclot 31-3-1889).

*C'n'est ni co pou c'coup-ci !*, conte (l'Aclot 16-6-89).

*Au boutique*, conte (l'Aclot 8 décembre 1889).

*Pou in dgigot !* conte (l'Aclot 19 janvier 1890).

(\*) JOSEPH COPPENS, *Dictionnaire aclot, wallon-français*, imprimerie Quinot, Nivelles, 1950, p. 413.



# IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

D'BRUSSÈLE IN 1888

Asbleuwète in ène ake

*Èl tèyate èrprésinte, à main gauche, in dbout dèl sale du Grand Restaurant Makensie, avè 'ne tâpe èyè deûs sèles à l'uch ; à main dwète, les djârdins d'l'èspôsicion.*

**Sin.ne I<sup>er</sup>**

**'L gârçon, tout seû,**

*finichant d'èrmète les sèles dèl dèvantur'.*

Ça èie quand même droll' qu'on voit personne su le spôsicion aujord'hui : je saïe pas ce que ça veuïe dire : les gens, il ont ptète peur de dépenser leur argent ou bien ils n'oste pas alleïe dedans le chemin de fer. À l'heure d'aujord'hui, j'aïe cor seul' ma feïe que cinequante centimes de dringuèl'... et Mique tanto qu'elle vient me chercheïe au rom'point : elle va tiréïe un drol de smool quand elle va savoir que je saïe pas lui faire profiteïe sur un faro et du kip-kap.

*(Il alume ène cigarète).*

Mique... Ça est ma bonne-amie, sais-tu... Och ! ça èie t-une belle fill', ça... Potferdome ! tu devrais une fois voir ça... elle a eu le premier prix de boté dans un cavitché d'la rie Hôte.

Mais ça èie quand même embètant, s'tu, on gagne cor plus à alléïe vendre des guernautes èn'craben' sur le staminet ; les gens... les gens... is vont achteïe deuïe pistoléïe et un boustring' èy'i vient ici avec ça, au lieu que de venir didans le ristorante. Avec le Spôsicion, le patron il va ète sûr dans la crotte, sais-tu.

*(I wète in t-à n-in coup Djan èyè Mardjoseuf).* Oïe, ouïouïe, was smool !...  
Ça èie comme deuïe paysans de la cam'pagne ; je suis sûr ils vont venir ici ?

*( I soûrte à dwète)*

**Sin.ne II**

**Djan, Mardjoseuf.**

*Il arivont à gauche èyè s'arètont dins 'l fond, in toûrnant 'l dos au rèstaurant.*

**Mardjoseuf**, moustrant bi<sup>n</sup> lon dins l'ér.

Wétîz-m' pau, qu'est-ce qu'o diroût co bi<sup>n</sup> qu'c'est d'ça lauvau dins l'ér ?... N'dîrîz ni<sup>n</sup> 'ne bêtrâpe aloyée à 'ne ficèle ?

**Djan**, rwétant après.

Èyu ?... Bi<sup>n</sup> sote ! Èn' viyîz ni<sup>n</sup> qu'c'est 'l balon.

**Mardjoseuf**

Çâ ?... Ké indvincion qu'èl diâle èn' d'a ni<sup>n</sup> vu 's cu... èyè dire qu'il a des manants là d'dins !

**Djan**

Ça est pourtant dinsi

**Mardjoseuf**

A-t-i bi<sup>n</sup> pou s'comprinte comint c'qu'il intront là-d'dins, on, Djan ?

**Djan**

É bi<sup>n</sup> !... Par padzou da ! ça ièst fêt avè dèl swè, èyè quand les djins s'avont stichî d'dins, is l'rimplichont avè du gâz, ène soûrte d'wîle de lampe tout parèy' què dins les libèrbères de Nivèle ; t-aussi râte, ça s'gonfèle, èyè ça pârte in l'ér !

**Mardjoseuf**

È bi<sup>n</sup>, vèllà ! ç'n'est ni<sup>n</sup> mi qui vouroût daler s'èspôser dins n-in bazâr parèy'.

**Djan**

C'èsst' ène èspôsicion pou 'ne sakè, 'ndo ?

### Mardjoseuf

Wétîz-èm pau, si 'l coûrdia véroût à skèter, ké saut qu'is frine dè dlà.

### Djan

Is n'polont mau, alez... c'est 'l minme què les batias sul canâl dè Bournivau, c'est 'l coûrdia qui les rasti<sup>nt</sup> èyè qui les fèt daler... Mès, Mardjoseuf, savez bi<sup>n</sup> qu'il a 'ne katrin.ne d'eûres què nos pourmènons cî, èyè qu'nom des os ! djè couminche à avwêr scau mes dints.

### Mardjoseuf

Èyè mi, on, èm vinte plake à 'm dos.

### Djan

N'a-t-i pus ri<sup>n</sup> du brikè dins 'l muzète ?

### Mardjoseuf

Il a lonmin, 'm fi, qu'èle est t'aussi plate qu'ène fike.

### Djan

Waye !... Nos n'polons ni<sup>n</sup> pourtant ratinde djusk'au nût !... Qu'est-ce qui vos chène ?... Èn' mougnrine ni<sup>n</sup> co bi<sup>n</sup> 'ne pètte sakè ?... Nos stons passés t'à l'eûre delé 'ne barake dè plantche, avè in insègne yusk'i stoût markî : *Restaurant* ; 'l minme parèy' qu'à *Djan-Mitan* dsu 'l place dè Moustieu : nos trouvèrine putète doûlà çu qu'i nos faut.

### Mardjoseuf

I n'ti<sup>nt</sup> qu'à vous ; après tout, ç'n'est ni<sup>n</sup> pou in coû qu'nos dalons dsu l'ètranjer, què nos n'dèvonns ni<sup>n</sup> bi<sup>n</sup> nous sougnî, ça n'sâra ni<sup>n</sup> toudi ène èr-wine.

### Djan

C'èsst' azâr ! (*Wétant 's monte*) Sâroût-i possipe què vlà twès eûres ? (*L'mètant à 's n-orèye*). Èle toke bi<sup>n</sup> pourtant (*I tape ès vûwe sul rèstaurant*). Bi<sup>n</sup> ! vèllà djustèmint 'l rèstaurant, wétîz l'insègne. (*I l'mousse à 's feume*). Grand Restaurant (*in lè spèlant*) M, a, c, k, e, n, s, i, e, s, i, e ; ... introns par çî. (*Il intrin.ne ès feume in l'satchant pal cote*).

**Sin.ne III**

**Djan, Mardjoseuf, 'l gârçon,**

**Mardjoseuf**

Là 'ne tâpe qu'i n'a pèrsône... faut cwêre qu'o nos ratindoût, l'z assiètes sont d'djà mîjes. (*Is s'achidont*).

**Djan, bi<sup>n</sup> waut.**

À qui ç'qu'o pâle, on, doucî ?... Is n'ont ni<sup>n</sup> l'ér dè branmin s'èrtoûrner après 'l pratike... djè m'vas toudi dmander à sti-lâl avè 's casake dè pâkî... É là ! 'm fi, vènez-m' pau par cî què d'vos pâle.

**Mardjoseuf**

I tir' tout près *Bert dèl Ronge*.

**'L gârçon, in l'zè viyant.**

Mossieuï veuï profiteï sur quilque chose

**Djan**

I nos faûroût à mindjî ... Pa supôscion, s'o poloût avwêr chake ène assiète dè soupe, avè in boû bokè d'bouli, 'ne sakè d'bi<sup>n</sup> cras, là ! In bokè al tause, ç'sâroût djusse no n-afêre... èy'avè branmin des patates, là.

**'L gârçon, li présintant 'l cârte.**

Mossieuï, tu peuï une fois rigardeï le carte, ça est pour choisisseïe ce que tu veuïe mangeï, tout il est marqueï ici didans.

I s'inva 'ne miyète.

**Djan**

Qu'est-ce qu'i rabrauzène là, 'm n-ome ?... comint ! il est markî dsu 's carpin-cî qu'il a mindjî doucî ? (*I lit*) In vèrité, Mardjoseuf... cré tas d'Brusslères ! i n'a qu'yeûss pou avwê tous plans parèy'. (*Lijant 'l cârte*). C'qui vos chène, on, Mardjoseuf... si nos couminchrine toudi pa in prix fixe.

**Mardjoseuf**

Savez çu qu'c'est, vous ?

**Djan**

Bi<sup>n</sup> ! non, assayone toudi. (*Il apèle èl gârçon*). É ! 'm fi, donèz-m' pau par cî... deûs *prix fixe*.

**'L gârçon, ayeûri**

Un *prix fixe* ! Maï, mossieuï, ça ça est pas quoi c'qu'on manche ; tu fauï une fois comprende que ça eï de prix de consommation qu'il eï sur le carte.

**Djan**

Ân ! scuzez... Avè dèl soupe, adon ?

**'L gârçon**

Wèï, ceretaineùment, mossieuï.

**Djan**

Adon, chake ène assiète, t'aboûrd. (*'L gârçon soûrte*).

**Sin.ne IV**

**Mardjoseuf, Djan.**

**Mardjoseuf**

N'va-t-i ni<sup>n</sup> rprinte les deûs godiches dè batème qu'on a lèyî dsu l'z assiètes.

**Djan**

Bougrè d'sote ! èn'viyîz ni<sup>n</sup> pou çu qu'c'est fêt. (*Moustrant 'ne sakî dins 'l sale*). Ravisez 's monsieu-là, 'l cyin avè 's gros vinte lauvau, i vos l'a neuwé à 's goyî, c'est pou ni<sup>n</sup> blèfer dsu 's djilèt.

### Mardjoseuf

Ân ! waye... tout d'min.ne... I nos faut sondjî qu'nos n'avons ni<sup>n</sup> nos lokes d'amdjoû, èyè qu'ç'sârôût damatche dè spiter dèl soupe su nos bèlès lokes ; c'est què, c'est no trinte èt yun, da, qu'nos n'mètons qu'èl djoû dèl Grande Pâke éy'èl dimince dè no ducasse. *(Is neuwons chake leû sèrviète à leû goyî in lèyant passer deûs longuès cwènes dèlé leûs oèrèyes.*

### 'L gârçon,

*inrant avè les deûs assiètes dè soupe èyè les culières.*

Voilà, msieû ! Voilà, madame ! *(I soûrte).*

### Djan, in s'èrcrèchant.

Nos stons fi propes avè 's cafouyatche-là ; c'què nos n'avons ni<sup>n</sup> tout l'ér dè deûs pourchas avè leû tchènole ? *(Is mindjont leû soupe).*

### Mardjoseuf

Si les cyins d'l'amia *Tchoupère* nos virine dinsi, dins 'ne bèle aubèrche, au mitan d'tous ces monsieur-cî, qu'est-ce qu'is racontrine, on, Djan ?... leû langue diroût co, savez.

### Djan

Djè l'zè vwès dè dcî enmarvoyîs... mès mi, djè n'm'èrtoûne ni<sup>n</sup> après tous leûs contes : nos n'leû dvons ri<sup>n</sup>, èyè nos n'dirons ni<sup>n</sup> leû dmander des liâds pou payî... I faut lèyî dire les djins èy'abayî les tchi<sup>ns</sup>, c'est leû mèstî.

### Mardjoseuf

Is dirine co : « Djè n'sés ni<sup>n</sup> èyusk'is vont l'ké pou fé tous leûs grandeûrs ». *(Èle èspèpèye ène tatche dè soupe al sèrviète).* Çu qu'c'est pou ça dins les grands viles, come o vike bi<sup>n</sup>, in ! Djan ; tous ces gayârds-là, ça n'mintche què rosti, bouli, èyè c'est tous les djoûs dimanche pour yeûs, sans compter qu'ça n'va jamé au solèy'.

### Djan

Là poukè ètou qu'il ont 'l pia d'leû visatche t'aussi blanche què du lacha. Mès asteûr, nos pourine bi<sup>n</sup> raviser 'l carpin, wétone-èm pau. *(Lijant).* Potaje... Qu'est-ce qu'i vos chène, boutrine pou in potâje?

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

### Mardjoseuf

Fêtes à vo gout, 'm fi, asprouvone toudi pou vîr.

**Djan**, *au gârçon.*

É là ! 'm fi, o dmande dè vous ! Apoûrtez par cî chake in potâje, èyè n'èrwétîz ni<sup>n</sup> à 'ne plotche, savez.

**'L gârçon**, *in s'èrtènant pou ni<sup>n</sup> rîre.*

Très bien, Mossieuï. (*I soûrte.*)

### Mardjoseuf

Kè dites dèl soupe ?... èle n'astoût ni<sup>n</sup> monvéche, èn'do, Djan.

**Djan**

Cré démile ! djè cwès bi<sup>n</sup>, èle astoût télmint spèsse qu'èle cramoût, avè in boû stotchè là-dsu, nos sârons no n-ome.

### Mardjoseuf

Vos l'ârîz yeû mindjî sul tièsse d'in tigneû.

**'L gârçon**, *rintrant avè les deûs potâjes.*

Voilà, mossieuï... voilà, madame.

*I rcandje les assiètes èy'i s'inva après avwè yeû sièrvi.*

**Djan**

Bi<sup>n</sup> ! bi<sup>n</sup> ! vos dîrîz co dèl soupe.

**Mardjoseuf**, *assayant.*

Oyi, tout d'min.me... d'è vlà yeune dè comission... Ba ! téjons-nous, mind-jone...azâr què c'est la moûte dinsi dins les grands viles. (*Is boutont ram-mint d'avwêr fêt.*)

**Djan**, *in mindjant.*

Waye, dèspétons-nous abîye à l'èrlèchè ; n'a ni<sup>n</sup> seûlmint dins les grands viles què c'est la moûte : èy'à Bournivau, on, Mardjoseuf, c'qu'à no mézo nos rculons pou 'ne deûzième assiète, èyè co kétfwè 'ne loustéye par après ? èl soupe, d'alieûr, c'est co bi<sup>n</sup> no gout. (*Is suspiront in boû coup in*

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

*finichant*). Wétone èl sùvant, asteûr... (*I lit 'l cârte*). Julienne... Djè vûs bi<sup>n</sup> yèsse pindu s'o n'a jamé vu in plan parèy'!... daler dner des nos d'coumère à des sakès pou mindjî : bi<sup>n</sup> ! t'aboûrd, dins 's cas-là, is n'ont qu'à lomer leû fiye, bouli... crousse dè pangn', ou bi<sup>n</sup> stofé... Nom des os ! Juliène !... Yun qu'i nè l'cwéroût ni<sup>n</sup>, c'est *Colas dèl Clarinète*.

### Mardjoseuf

Poukè, on, Djan ?

### Djan

S'i véroût à savwêr qu'o spote ène déréye avè 'l no d'ès fiye. Ç'sâra putète ène sakè dè spè. (*Cachant après 'l gârçon*). Bi<sup>n</sup>, djè n'vwès pus 'l grand farlakin dè t'à l'eûre ; èyusk'il est voye ?

### Mardjoseuf

Vos compèrdez bi<sup>n</sup> qu'i n'pût ni<sup>n</sup> dmèrer doûcî d'planton à ratinte què nos eûchonse tout fêt, i d'è sièrve des autes in ratindant. Tènez... (*moustrant 'l gârçon dins 'l fond*) vèllà lauvau qu'i s'palante dèlé 'l cologne.

### Sin.ne V

**Djan, Mardjoseuf, 'l gârçon.**

### Djan

É ! flamind, vnez par-cî, dneznous asteur deûs *julienne* pou candjî.

### 'L gârçon

Waye, mossieuï. (*I souÿrte in riyant*).

### Djan

Dîroût-o bi<sup>n</sup> çu qu'ça va yèsse, Mardjoseuf ?

### Mardjoseuf

Ça m'tinte dè savwêr ké souÿrte dè ritchitchi... l'èstotchè, azâr.

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

**'L gârçon**, *intransant èyè rcandjant l'z assiètes.*

Voilà mossieuï, voilà, madame, le julienne demandèie.  
*I mèt 's sèrviète dins 's bouche pou s'rastèni d'rire.*

**Djan**, *rwétant dins 's n-assiète.*

Bi<sup>n</sup>, nom di diâle, c'est co toudi dèl soupe !

**Mardjoseuf èyè Djan**

Èyè c'est ça 'l *julienne* !

**Mardjoseuf**

Vos dîrîz dèl payéye... c'est ça vo poûrcion ? (*S'inchaufant*). On n'vind qu'dèl soupe, on, doûcî ?

**'L gârçon.**

Ça èst come madame a demandèie, tu faus seulement rigardèie le carte.

**Mardjoseuf.**

Qu'est-ce qu'i tchante là, on !

**Djan**

Vos riyîz avè nous autes, èm fi, vos dvez bi<sup>n</sup> comprinte què nos n'polons ni<sup>n</sup> nos noûri à mindjî dèl soupe... ça fèt què d'ès manière-là, nos stons co oblidyî d'èrmète ès twèzième-cî dsu les deûs autes, bi<sup>n</sup> t'aboûrd, comint c'què ça dira t'à l'eûre ; nos n'astons co qu'à 'l soupe, èy'i m'faut dèsfé 'm blouke.

**'L gârçon**, *s'indalant in riyant.*

Aprouvéie seulement, ça aléie toujours didans quand c'que vous voulèie.

**Djan**, *à Mardjoseuf qui a couminchî.*

Djè n'm'imbarasse ni<sup>n</sup> d'tous leûs contes, mi, Mardjoseuf... dè tous leûs ramplanplans... I fauroût avwêr des stoumaks come des armonicas avè yeûss.

### Mardjoseuf

Ba ! ba! Mindjone-lè co, n'bèrdèlez pus... nos n'sârons ni<sup>n</sup> mouërts pou ça.

### Djan

Waye mès... c'est 'l place qu'i faut, Mardjoseuf.

### Mardjoseuf

Boutez toudi, nos d'è vûdrons co, ça n'vi<sup>nt</sup> ni<sup>n</sup> à 'ne cawéye.

### Djan

Waye, mès... in nos stindant, savez.

### Mardjoseuf

Après tout... ç'n'est jamé qu'pou nos liârds què nos mindjons, éy' in cron djigot pus qu'leû compte, is nè l'âront ni<sup>n</sup>, tenez, si ça leû plét d'nos fé pèter à mindjî, c'est qu'ça leû va bi<sup>n</sup>.

### Djan

C'èsst'azâr, èyè come vos dites, qu'is n'vènonche ni<sup>n</sup> avè in compte d'apotikére t'à l'eûre, paskè, Dieú mè damne, is dirons rwèt'. (*Wétant 'l cârte*). Qu'est-ce qu'il a dsu 'l carpin asteûr, ç'sâra 'l bouli, putète ?... *Ragoût...* Nos n'd'avons jamé mindjî, in, Mardjoseuf.

### Mardjoseuf

Ça dwèt yèsse du via ou du bèdo.

### Djan

É ! l'ome, ascoutez-m' pau : vos dalez nos sièrvi asteûr in ragout pou nous autes chake ; mès pus dèl soupe, savez, si ça d'astoût co, nos rnonçons ; nos stons apowés d'd'è mindjî.

### 'L gârçon

Très bien, Mossieuïe, quoi c'que vous buvréie avec ça. (*À part*). Potferdekke ! ceuïe-là, ils sont tout d'même tombéie sur quilque chose de bon.

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

**Djan**

É bi<sup>n</sup>, 'm fi, dneez-nous chake ène canète dè faro.

**Mardjoseuf**

C'est pou raler su no tièsse avè ça !

**Djan**

Bawit ! ça n'est ni<sup>n</sup> si tréte.

**'L gârçon**

Tu faue pas coire que ça eïe t-ici un staminet, on vend pas du faro ici, nous avons du bavière, du Munich ; nous avons du Stout, du Pele-ele...

**Djan**

... À no mézo, o n'pèle què les patates.

**Mardjoseuf**

... Ça, ça eïe come tu vouléie.

**Djan**

Kè dites ? Nos n'nos counichons ni<sup>n</sup> à toutes ces pourchatrîyes-là. Bi<sup>n</sup> ado, si vos n'vindez ni<sup>n</sup> du faro, alez-vous è ké deûs vêres come dèl dérèye qui fumèye lauvau, sul tâpe dè ces monsieur-là. (*In moustrant dins 'l sale*).

**'L gârçon.**

Ya, mo... Ce sont deûs Maza.

**Djan**

Apèlez ça come vos volez.

**'L gârçon**

Nous avons aussi de légumes pour mangéie avec le viande, si tu veuïe une fois voir pour des petits pois, des sprotches, des asperges...

**Djan.**

D'z aspèrches !... waye... dneez d'z asperches. (*'L gârçon s'inva d'è ké*). Nos n'd'avons jamé mindjî, 'ndo, Mardjoseuf, c'èsst'in mindjî dèl monsèlrîye ça, nos asprouvèrrons.

**Mardjoseuf**

Waye, faut tout assayî dins la vîye... Enfin, si les cyins d'l' *Amia Tchoupère* nos vîrine, ké djalousrîye ! què leû lanke diroût !

**Djan**

Djè vos l'ai d'djà dit ; nos n'dirons ni<sup>n</sup> toudi leû dmander les liârd pou payî.

**Sin.ne VI.**

**Djan, Mardjoseuf, èl gârçon.**

**'L gârçon, intrant avè 'l pain français.**

Ça èie toujours pour commencée.

**Mardjoseuf**

C'est ça 'l ragout !

**Djan**

Faut cwêre què waye, azâr !

**Mardjoseuf**

Vos dirîz du pangn'!... Assayone-lè toudi.

**Djan.**

*I va ké 's tchârpète dins 'l poche d'ès djilèt.*

Djè m'vas toudi d'è dèscouper 'ne trinche avè 'm tchârpète.

*(I dèscoupe deûs trintches dins 'l longueûr èy'is d'è mindjont chacun-un yeune).*

**Djan èyè Mardjoseuf.**

Ça a tout-à-fêt' mint 'l gout du pangn', d'è vlà yeune dè comission !

**Mardjoseuf**

Nos n'astons ni<sup>n</sup> pourtant au Nowé, pou vni avè ça.

*'L gârçon inte avè les deûs mazagrans èy'i l'zè mèt dsu 'l tâpe. Djan èyè Mardjoseuf l'zè souctont t'aussi râte. 'L gârçon souërte).*

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

**Djan**

Cré nom des os ! O rit avè nous autes doûcî... É là ! 'm fi.

**'L gârçon.**

Attends, je viens !

**Djan**

Pou qui nos pèrdez ? Bi<sup>n</sup>, vo bière c'est du cafeu, èyè vo ragout c'est du cougnou. Qu'est-ce què c'est, on, d'ça ?

**'L gârçon, sièrvant 'l ragout èyè l'z aspèrches.**

Tu faue un peu de pachence, Mochieu. (*I soûrte in riyant*).

**Djan**

Ân !... I foloût l'dire pus timpe, c'què nos povine sondjî qu'il avoût co 'ne carbonâte pou mindjî avè 'l ragout. (*Is mindjont rammint*).

**Mardjoseuf**

Èyè c'est ça l'z aspèrches ?

**Djan**

Waye, azâr !

**Mardjoseuf**

Vos dîrîz des bukes.

**Djan**

Is nos d'è boutront, yeûss, des drokes.

**Mardjoseuf**

L'z aspèrches, pa ké dbout qu'ça s'mindje, on, ça ?

**Djan**

C'què d'sés, mi... pau blanc dbout, azâr.

**Mardjoseuf**

Quand nos ârons strauné tout 's moncha-là, nos pouïrons bi<sup>n</sup> daler conte èl vint d'bêche, s'o n'nos rmin.ne ni<sup>n</sup> à Bournivau à bèrdakin, djè n'sés ni<sup>n</sup> comint c'qu'i dira.

**Djan**

Nos pouïrons bi<sup>n</sup> fé audjoûrdu come no cousin Zante, quand i stoût à Paris, « èn' pas rciner »

**Sin.ne VII.**

**Djan, mardjoseuf, 'l gârçon.**

**'L gârçon, *intrans.***

Tiens, Mossieuïe èie Madame, ce sont des cure-dents.

**Djan**

Dè kè ? des cure-dents ?... qu'est-ce pou in ritchitchi, on, ça... O l'l'a bran-min plindu. (*Is boutons tous les deûs pou agnî d'dins*).

**Djan èyè Mardjoseuf**

Ça est t'aussi coria qu'l'âme du diâle, èyè ça n'a ni<sup>n</sup> pus d'gout ! Austant suçî d'z érèsses !

**Djan**

Djè n'boute pus, savez, mi, Mardjoseuf.

**Mardjoseuf**

Djè cwès bi<sup>n</sup> ! N'dalone ni<sup>n</sup> riskî d'nos strauner.

**Djan**

Il est bon pou in coû... is n'nos ârons toudi pus, ces argouzis-là

**'L gârçon, *intrans.***

Mossieuïe èie Madame, vous n'aveïe plus rien besoin.

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

**Djan**

Kè dites ? Mès i m'chène qu'il est boû dins i 'ndo ; èyu l'èstitchrine ? Bi<sup>n</sup> ! nos stons d'djà come deûs tripes souffléyes.

**'L gârçon**

Asteûr, quand c'que c'eïe fini, les chikes mossieuïes, ils se payent toujours un rince bouche, ça, ça èie quelque chose, sais-tu. (I s'èrtoûne in riyant).

**Djan, à Mardjoseuf.**

Alons, à vo n-idéye, qu'est-ce qu'i vos chène ? Waye, in ?... (*Au gârçon*). Dnez 'l rince-bouche. (*'L gârçon soûrte in riyant*).

**Mardjoseuf**

Què pinsez qu'ça sâra ?

**Djan**

Quand c'què nos rvérons co par cî... i fauroût yesse biësse, èn'do, què d'lèyî l'avin.ne dins 'l crèpe.

**Mardjoseuf**

Mès wétîz on, Djan, vlà qu'il apoûrte ça dins deûs bidons, vos dîrîz deûs téles.

**Djan**

Ç'n'est ni<sup>n</sup> co dèl soupe, in, par azârd, pask'i diroût rwèt', savez.

**'L gârçon, mettant les deux rince-bouche sul tâpe.**

Voilà les deuïes rince-bouche, Mossieuïe, Madame, ça èie pour après le dinéie.

**Djan**

I n'a pou d'culière pou mindjî ça ? Vos dîrîz du bouyon ; ça a l'ér dè fumiyî.

**Mardjoseuf**

Pinsez qu'c'est ni<sup>n</sup> kétfwè pou nos fé scaudi les bidons qu'nos avons yoûrdi ?

### 'L gârçon

Non, non, ça éie pour nittoyer ton bouche avec ça. (*Is buvont les rince-bouches*).

### Djan

Nos l'frons puskè c'est la moûte dinsî, mès no bouche n'est ni<sup>n</sup> pus sâle qu'èl vote. (*Is ffont tout leû possipe pou avaler l'iau*). Djè m' noye pa in d'dins !

**Mardjoseuf**, finichant, apowéye.

Djè m'gonfèle tout, djè n'sâroûs pus !

### Djan

Djè cwès què d'vas rinte èm din.ner... stampons-nous, Mardjoseuf, djè sins qu'ça rôkèye, nos dalons avwè 'l fârce.

*Is leû stampont. 'L gârçon rit dins 'l fond, in tnant 's vinte à pougnéye.*

### Mardjoseuf

Jamé... au grand jamé... (*èle suspire in boû couû*) on a d'vu bwêre... de l'iau... tchaute... dèzeûr... in din.ner.

### Djan

Djè vos l'ai d'djà dit, i n'a qu'ces démons-là d'Brusslères pou d'indvinter des parèy'.

### Mardjoseuf

Mi... dj'èstoufis !...

### Djan èyè Mardjoseuf

*au garçon, in li présintant les rince-bouches;*

Tènez, 'm fi ! là vos téles...

### Djan, à 's feume.

Nos dirons printe l'é... (*Au gârçon*). É là ! gayârd, combi<sup>n</sup> c'qu'o vos dwèt. (*I satche dèl poche d'ès marone, ène boûrse de bleûse twèle*).

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

**'L gârçon, carculant.**

Sise potages, deuses ragouts, deuse rince-bouche, cure-dent, deuse maza-gran, ça fèie en tout, Monsieuïe, huitte francs. Tu faut pas oublièie un bon dringuel pour le garçon.

*Djan èyè Mardjoseuf èrtchèyont tout ayeûri su leû sèle.*

**Djan èyè Mardjoseuf**

Wit' francs !!!

**Djan**

Vos pièrdez 'l tièsse, èm fi !

**Mardjoseuf**

Vos stez sot, on !

**Djan**

Wit' francs pou des ptits manants d'no soûrte, ça n'est jamé possip', vos abusez, rfèzèz-m' pau vo carcul... Wit' francs !...

**Mardjoseuf**

Wit' francs !... Djè n'd'in rvi<sup>ns</sup> ni<sup>n</sup> !

**'L gârçon**

Non, Mossieuïe, je me trompe pas, ça eïe justement votre compte ; tu fal-lais rigardéie le carte, ça étéie marquéie dissus, est-ce que moi je pouvais savoir que vous n'étièz pal plis intelligent pour comprendre.

**Djan**

Nos n'poline ni<sup>n</sup> adviner ça, nous autes, nos n'avons jamé sté mindjî dsu l'aubèrche, nos stons cî vnu al boune fwè, nos cwèyine què nos n'd'ârine yeû maye què pou sèt' wit' gros sous al tièsse, t'au pus.

**'L gârçon, ossant les spales.**

Alèie...alèie... Mossieuïe, quoi c'què vous pense donc ?

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

**Djan, sètche.**

É bi<sup>n</sup> !... vos n'ârez ni<sup>n</sup> vos wit' francs.

**Mardjoseuf, in colére.**

Arâr què non ! Quand vos l'z ârez, vos l'z ossrez ; tenez, s'i n'avoût qu'mi, vos n'ârîz ni<sup>n</sup> in cron djigot d'èscaye. (*S'inchaufant*). Vos volez nos avwêr au pwèy', èn'do, paskè nos stons des payisans ; mès, fayeû Monsieû d'ri<sup>n</sup> du tout, vos n'astez ni<sup>n</sup> co là !

**Djan, à d'bout d'tout.**

Comint wit' francs !... pou nos rimpli d'soupe èyè d'iau tchaute à nos fé sclater, èyè co avwêr èl front d'nos fé sucî des bujas d'pène avè des crousses dè pangn'... èyè vos sâles coyines, què ça n'astoût qu'des pias... vos n'astez ni<sup>n</sup> onteû d'nos dmander 'ne some parèye, grand voleûr. (*Tchasant in coup d'pougn'sul tâpe*). Qu'èl diâle m'acrasse si...

**'L gârçon, in colére.**

Â ! ça, Mossieuïe, ça èie t-assez de tenire le fou avec moi , s'tu : tu faus pas faire de scandales ici, ou le vaïe une fois cherchéie le garde-ville qui te conduira au violon tous les deuses, savèie-vous. Payèie une fois médiatement et sortèie dihors !

**Djan, tout rtcheû.**

I n'sajit ni<sup>n</sup> d'musike èyè d'champète doûcî, là vos lârd, canaye !  
(*I compte rammint les liârd sul tâpe*).

**Mardjoseuf, tout dbauchéye.**

Nos dârine yeû des stotchès avè tous les liârd qu'o nos a scarmoté doûcî...! Ké scârd què nos ârons dins 'l boûrse, i n'faut ni<sup>n</sup> daler dins n-in bos pou yèsse ratindu.

**Djan, tout s'indalant, in sakant 's feume pal cote.**

Azâr què non... mille dom'! Si djè n'mè rastènoûs ni<sup>n</sup>...

(*In moustrant 's baston au gârçon*). Vènez, Mardjoseuf... Gayârd, nos d'avons assez d'vo n-èspôsicion... Ça vos scoûrse èl pia sk'à les oches èyè ça oûse co vos pârlèr du prîjon.

## IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

---

**Mardjoseuf**, *tout brèyant*.

Wétîz-m' pau, si nos n'ârîne ni<sup>n</sup> rèyussi à patates ès n-anéye-cî.

**Djan**, *arété dins 'l fond*.

Grand morveu, vos n'astez ni<sup>n</sup> gravé d'pokètes, mès n'passez jamé pa Bournivau paskè nos vos rcounirons bi<sup>n</sup> sans ça.

Fin



Voir les sites Google :

Les auteurs aclots : */ewallonaclot/*

Les dictionnaires aclots : */ewallonaclot2/*

Franz Dewandelaer : */ewallonaclot3/*

